

13 - Talent Time

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Don't look away!\n

[00:10] ---

Predict your target's moves!\n

[00:12] ---

If you all do that, you'll block off\nevery last one of his escape routes!\n

[00:16] ---

We're going on our fourth month of training,\n

[00:19] ---

and more and more students\nare showing promise.\n

[00:22] ---

Yuma Isogai and Hiroto Maehara.\n

[00:25] ---

They've got great reflexes,\n

[00:27] ---

and when they work as a pair,\ntheir knives hit the mark more often now.\n

[00:32] ---

Karma Akabane.\n

[00:33] ---

He seems like the evasive,\nmeandering type at first glance,\n

[00:36] ---

but there's great mischief in those eyes.\n

[00:41] ---

Tch!\n

[00:42] ---

And the girls:\n

[00:43] ---

Hinata Okano's unpredictable movement\nborn of her gymnastics background,\n

[00:47] ---

and Meg Kataoka, with a reach\nand momentum to rival the boys'.\n

[00:51] ---

These traits make them stand out as attackers.\n

[00:54] ---

And Koro Sensei, the very\nmodel of an ideal teacher.\n

[00:58] ---

To kill such a man of character\nwould be unthinkable!\n

[01:00] ---

Don't be making up thoughts for me.\n

[01:02] ---

Get lost, target!\n

[01:05] ---

Although no other students\nhave distinguished themselves,\n

[01:08] ---

overall their talent has come quite a long way.\n

[01:19] ---

Ow...\n

[01:22] ---

Sorry!\n

[01:23] ---

Put a little too much oomph into my block there.\n

[01:25] ---

Oh, I-I'm fine.\n

[01:27] ---

Dummy! You gotta keep an eye on him!\n

[01:31] ---

Nagisa Shiota...\n

[01:34] ---

The strange presence I just felt--\nwas that my imagination?\n

[01:44] ---

Man, I just can't hit him!\n

[01:46] ---

Mr. Karasuma has, like, zero chinks.\n

[01:49] ---

Sir! Come out for snacks with us after class!\n

[01:52] ---

I appreciate the invite,\nbut I still have work to do.\n

[01:57] ---

No chinks in his private life, either.\n

[01:59] ---

It's more like there's a wall\nbetween him and us,\n

[02:02] ---

like he's keeping his distance.\n

[02:04] ---

He takes good care of us and all,\n

[02:08] ---

but is that only because he *has* to?

[02:13] ---

Yo, Karasuma!\n

[02:16] ---

Takaoka!\n

[02:20] ---

A new teacher?\n

[02:22] ---

Hey! I'm Akira Takaoka, \n

[02:24] ---

"Ministry of Defense Special Forces" "Akira Takaoka"\nand I'll be assisting Karasuma as of today!\n

[02:28] ---

"Ministry of Defense Special Forces" "Akira Takaoka"\nNice to meet you, E Class!\n

[02:32] ---

*Stand up, bow, lock on! *

[02:34] ---

*Stand up, bow, lock on! Oh, yeah *

[02:40] ---

*Sensei! Target on *

[02:43] ---

*The more the potential, the bigger the hassle *

[02:48] ---

*Our dropout mentality goes beyond the extraordinary *

[02:53] ---

*We looked like we were nodding off, hidden knives in hand *

[03:01] ---

*Stand up, bow, lock on! *

[03:03] ---

*Let it go and someone's sure to take care of it *

[03:09] ---

*We thought it was someone else's problem... and yet *

[03:17] ---

*Mr. Teacher, tell us *

[03:19] ---

*Will we, still incomplete *

[03:22] ---

*Be able to shoot through *

[03:25] ---

*The invincible target that's you? *

[03:27] ---

*As long as we keep trying, the odds are 50/50 *

[03:33] ---

*Mr. Teacher, look at us *

[03:35] ---

*Lost in so many ways *

[03:38] ---

*For you more than anyone else *

[03:40] ---

*Studying like a house on fire *

[03:43] ---

*Our bloodlust alone is our message to you *

[03:48] ---

*A self- (let's go) reliant (all out) *

[03:51] ---

*Revolution *

[03:54] ---

*Oh, yeah! Sensei! Target on *

[04:01] ---

"Episode 13: Talent Time"\n

[04:06] ---

What's all this?\n

[04:08] ---

Cake!\n

[04:09] ---

And éclairs from Le Hermès!\n

[04:12] ---

Are you sure? They look so pricey...\n

[04:14] ---

Go on, eat up! I emptied out my\nwallet for this, so don't hold back!\n

[04:19] ---

You sure know your brand-name sweets.\n

[04:22] ---

Honestly, when it comes to me and sugar,\n

[04:24] ---

it's love!\n

[04:25] ---

So cute for such a big guy...\n

[04:27] ---

So will you be taking over phys ed tomorrow?\n

[04:30] ---

Yep! Orders from headquarters.\nGotta lessen Karasuma's load, so--\n

[04:35] ---

Caaake...\n

[04:36] ---

Oh, you must be Koro Sensei! Eat, eat!\n

[04:41] ---

We'll still end up killing you.\n

[04:44] ---

For colleagues, you and Mr. Karasuma\nare like night and day.\n

[04:48] ---

You're like a neighborhood dad!\n

[04:51] ---

Dad! I like that!\n

[04:53] ---

We're in the same classroom,\nso that makes us family, right?\n

[05:05] ---

"The Next Day"\n

[05:06] ---

"The Next Day"\nGreat--the gang's all here!\n

[05:09] ---

Now, things could start getting a little tough,\n

[05:11] ---

but I'll have more delicious treats\nfor you when it's all over!\n

[05:14] ---

And you're not just saying that because *you* want to eat them?

[05:17] ---

Gotta keep my figure!\n

[05:25] ---

And you're fine with this?\nHe comes across as awfully forced.\n

[05:30] ---

And Karma's cutting his class entirely.\n

[05:33] ---

We were in the airborne brigade together.\n

[05:36] ---

I understand he's a far\nbetter instructor than I.\n

[05:42] ---

He's got a good grip on his students' hearts.\n

[05:45] ---

That ought to go far in training.\n

[05:48] ---

Maybe I was going about this the wrong way.\n

[05:51] ---

Rather than drawing a line and\nconnecting to them as a professional,\n

[05:54] ---

perhaps his method of relating\nto them like family would...\n

[06:06] ---

Now, then!\n

[06:07] ---

Along with your new training regimen\n

[06:09] ---

"Training"\ncomes a new schedule!\n

[06:13] ---

"Training"\nNo way!\n

[06:15] ---

"Training"\nTen periods?\n

[06:16] ---

"Training"\nTraining until 9 at night?\n

[06:19] ---

But of course! Following this curriculum\n

[06:23] ---

will boost your abilities by leaps and bounds.\n

[06:25] ---

--Let's get to work!\n--Hey, wait a minute! This is impossible!\n

[06:29] ---

With so little time for learning,\nour grades'll plummet!\n

[06:32] ---

And no free time, either? We can't do this!\n

[06:39] ---

"We can't," nothing. You *will*.

[06:42] ---

It's like I said: we're a family,\nand I'm the dad.\n

[06:46] ---

Show me a family that\ndoesn't do as the dad says.\n

[06:51] ---

If you want to sit out, sit out.\n

[06:53] ---

I'll use my authority to bring in\nnew students to replace you.\n

[06:58] ---

But I don't want to have to do that.\n

[07:02] ---

After all, you're my precious family.\n

[07:04] ---

A father doesn't want to lose\na single one of his children.\n

[07:08] ---

Let's save the world\ntogether, kids--as a family!\n

[07:12] ---

You need only two things\nto win over your students:\n

[07:17] ---

affection and fear.\n

[07:19] ---

Well? You're coming along\nwith your old dad, right?\n

[07:24] ---

W-Well...\n

[07:25] ---

I, um...\n

[07:29] ---

I don't want to.\nI prefer Mr. Karasuma's class.\n

[07:38] ---

Kanzaki!\n

[07:39] ---

Seems you still don't understand.\nThe only answer here is "yes." \n

[07:45] ---

If that's a problem, we can\ntalk it out with our fists.\n

[07:48] ---

That's one of your old dad's specialties!\n

[07:51] ---

Takaoka, stop!\n

[07:54] ---

Are you all right? Does your neck hurt?\n

[07:58] ---

I'm okay.\n

[07:59] ---

And you, Maehara?\n

[08:01] ---

Y-Yeah, fine.\n

[08:02] ---

I'm going easy on them, Karasuma.\nAfter all, they're my family.\n

[08:08] ---

No,\n

[08:09] ---

they're not your family--they're my students.\n

[08:13] ---

Koro Sensei!\n

[08:15] ---

Just what have you been up to\nwhile my back was turned?\n

[08:20] ---

Got a problem, monster? Phys ed is *my* class to run.

[08:27] ---

And these punishments fall well\nwithin the bounds of education.\n

[08:30] ---

I don't have much time to train up\nthese assassins to kill you--\n

[08:34] ---

of course I need to be tough on them.\n

[08:37] ---

And so what if I am? Just because\nyour views on education differ,\n

[08:41] ---

is that any reason to attack a man\nwho never did you any harm?\n

[08:52] ---

He'll wind up crushing those students.\n

[08:55] ---

It looks all wrong to me, but he has\nhis own ideas about education...\n

[09:01] ---

That's why, Mr. Karasuma,\nas a fellow phys ed teacher,\n

[09:05] ---

I'd like *you* to shut him down.

[09:08] ---

Me? Shut him down?\n

[09:11] ---

It must really grind your gears, Karasuma,\n

[09:13] ---

me stealing away your students like this.\n

[09:17] ---

You were the best in our brigade,\nnever paying any heed\n

[09:20] ---

to what I could do.\n

[09:22] ---

And now I've snatched away your\nchance at the ultimate promotion.\n

[09:27] ---

Let half these kids be crushed to smithereens.\n

[09:30] ---

If I train the rest into fierce\nassassins and kill that octopus,\n

[09:34] ---

I'll be the hero-training hero-- and *you'll* be at my beck and call!

[09:40] ---

Th-This isn't funny!\n

[09:42] ---

Three hundred squats? We'll die!\n

[09:46] ---

Mr. Karasuma!\n

[09:48] ---

Hey, now!\n

[09:51] ---

Karasuma's not part of our family.\nPunishment time.\n

[09:56] ---

This is what happens to kids\nwho don't rely on their dad alone!\n

[10:01] ---

That's enough. If you want to\nget violent, get violent with me.\n

[10:06] ---

I figured it was about time for you\nto stick your nose in, Karasuma...\n

[10:11] ---

And about time for me to go *there*.

[10:13] ---

It's like I said: this isn't\nviolence, it's education.\n

[10:17] ---

I don't want to engage\nwith you through violence.\n

[10:19] ---

If we *do* face off, it'll be as teachers.

[10:23] ---

Choose the best of the students\nyou've trained, Karasuma.\n

[10:29] ---

They can fight me, and if their\nknife so much as touches me,\n

[10:33] ---

I'll concede that your style of\neducation is better than mine\n

[10:37] ---

and take my leave.\n

[10:40] ---

But we won't be using these old things.\n

[10:47] ---

No, you'll be killing me... and that means\n

[10:52] ---

you'll need the real thing.\n

[11:01] ---

A real knife?\n

[11:04] ---

Enough! They're neither trained\nnor prepared to kill a human!\n

[11:08] ---

Relax--stopping just before\ncontact will count as a hit.\n

[11:12] ---

And I'm barehanded.\nWhat more of a handicap do you want?\n

[11:16] ---

This trick worked wonders in the military, too.\n

[11:20] ---

Unarmed, I'd beat down\na terrified new recruit\n

[11:23] ---

holding a knife for the first time.\n

[11:25] ---

Everyone there saw how\nmuch I outranked them\n

[11:28] ---

and became my faithful devotees.\n

[11:31] ---

Well, Karasuma? Pick one!\n

[11:34] ---

It's that, or obey me unconditionally!\n

[11:43] ---

I still don't know.\n

[11:45] ---

Do we really not need his no-mercy approach\n

[11:48] ---

when training assassins to save the world?\n

[11:54] ---

I've been nothing but unsure\nnever since I got here.\n

[11:58] ---

And now: should I be exposing to danger\n

[12:01] ---

a student with a hint of potential?\n

[12:06] ---

Nagisa... will you do it?\n

[12:09] ---

Wait, why Nagisa?\n

[12:11] ---

As someone charged with an\nassassination mission to save the Earth,\n

[12:16] ---

I consider you all fellow professionals.\n

[12:19] ---

And as such, the very least\ncompensation you deserve\n

[12:22] ---

is the guarantee of a normal junior-high life.\n

[12:27] ---

So there's no need to force\nyourself to take this knife.\n

[12:32] ---

I'll make every effort to have Takaoka\n

[12:35] ---

continue to provide you that compensation.\n

[12:39] ---

I like this man's eyes.\n

[12:42] ---

None of my family members\nwould look me in the eye like this.\n

[12:48] ---

There must be a lot\nthey're keeping from us.\n

[12:52] ---

I don't even know why he chose me.\n

[12:56] ---

But...\n

[12:59] ---

If he's the one handing me the knife,\nI know I can trust him.\n

[13:03] ---

And I can't forgive what happened\nto Kanzaki and Maehara.\n

[13:09] ---

I'll do it.\n

[13:12] ---

Your eyes must be going bad, Karasuma.\n

[13:16] ---

What the hell is Karasuma doing, picking Nagisa?\n

[13:21] ---

Just watch. You'll see.\n

[13:24] ---

You think Nagisa's knife'll hit?\n

[13:26] ---

No way. A real knife against a real pro?\n

[13:31] ---

Nagisa!\n

[13:34] ---

Bring it on!\n

[13:37] ---

A public execution!\n

[13:39] ---

I dodge all his attacks,\nthen torment him endlessly.\n

[13:43] ---

The students will be so afraid,\n

[13:45] ---

they'll come right around\nto my way of teaching.\n

[13:50] ---

Now listen: for Takaoka, this is combat,\n

[13:53] ---

meant to serve as a warning.\n

[13:55] ---

But for you, it's an assassination.\n

[13:57] ---

You don't need to show your strength.\nJust make contact once.\n

[14:02] ---

One time, and you can win.\n

[14:09] ---

He'll have realized what it means to be holding a knife...\n

[14:14] ---

"Stab a person with a real knife and they'll die! I can't use this!"\n

[14:21] ---

I love seeing a rank amateur go pale when that dawns on him!\n

[14:28] ---

I wasn't too sure how to move with a real knife in my hand.\n

[14:34] ---

I remembered Mr. Karasuma's advice:\n

[14:38] ---

That's right--I don't have to fight him to win.\n

[14:43] ---

I just need to kill him.\n

[14:43] ---

"I just need to kill him." \nI just need to kill him.\n

[14:46] ---

So with a smile on my face,\n

[14:48] ---

I walked right up to him.\n

[14:52] ---

Completely normal, like walking to school.\n

[15:01] ---

That's when Mr. Takaoka first realized\n

[15:04] ---

he was about to be killed.\n

[15:07] ---

Startled, he lost his balance.\n

[15:11] ---

Everyone startles when they're about to be killed.\n

[15:13] ---

Even Koro Sensei.\n

[15:16] ---

With his center of balance shifted to the back,\n

[15:18] ---

I grab his shirt, pull him down,\n

[15:20] ---

and go in for the kill.\n

[15:23] ---

He can block a blow from the front,\n

[15:25] ---

so I circle around behind him, and sure enough--\n

[15:32] ---

Gotcha.\n

[15:38] ---

Holy hell... he's exceeded my every expectation!\n

[15:42] ---

You would never find that kind of talent in everyday life!\n

[15:46] ---

The talent to hide his bloodlust on his approach,\n

[15:49] ---

to use that bloodlust to frighten his foe,\n

[15:51] ---

to be so self-assured in going through with it all!\n

[15:54] ---

That chill I felt during training...\n

[15:57] ---

What if that had been a real assassination?\n

[15:59] ---

He doesn't have a knack for combat or for violence--\n

[16:02] ---

that's a knack for assassination!\n

[16:04] ---

Should I even encourage that kind of talent?\n

[16:09] ---

Oops! Was I not supposed to use the back of my knife?\n

[16:12] ---

That's enough!\n

[16:14] ---

That's the match, Mr. Karasuma.\n

[16:18] ---

Honestly, are you out of your mind, giving a real knife to a student?\n

[16:24] ---

What if he'd hurt himself?\n

[16:27] ---

--You'd have been in there at Mach speed to patch him up.\n

[16:29] ---

--You did it, Nagisa!\n--You'd have been in there at Mach speed to patch him up.\n

[16:30] ---

--Oh, thank goodness!\n--You'd have been in there at Mach speed to patch him up.\n

[16:31] ---

--That's a big deal!\n--But still...\n

[16:32] ---

You sure know your way around a knife!\n

[16:35] ---

Nah, I just did what Mr. Karasuma told me. Mr. Takaoka is tough.\n

[16:41] ---

Ow!\n

[16:42] ---

What was that for?!\n

[16:44] ---

Sorry. I kinda didn't believe that was you.\n

[16:47] ---

But thanks! That assassination was a total rush!\n

[16:51] ---

Stabbing that knife with a smile,\nand then that "Gotcha"?\n

[16:53] ---

You were pretty lost out there today,\nweren't you, Mr. Karasuma.\n

[16:57] ---

What's wrong with that?\n

[16:59] ---

Oh, nothing.\n

[17:04] ---

You brats...\n

[17:05] ---

Turning on your father figure and\nrejoicing in some fluke victory?!\n

[17:11] ---

Again!\n

[17:13] ---

I'll tear you in two--body and soul!\n

[17:21] ---

If we fought again, I'd lose for sure.\n

[17:25] ---

But what's plain to see\n

[17:27] ---

is that Koro Sensei is our teacher,\n

[17:29] ---

and Mr. Karasuma is our training instructor.\n

[17:32] ---

And that's final.\n

[17:35] ---

You and your forced father-figure role\n

[17:38] ---

don't come across half as warm\n

[17:40] ---

as Mr. Karasuma and his professionalism.\n

[17:43] ---

We're grateful you really\ntried to make us stronger...\n

[17:48] ---

But I'm sorry. Please leave.\n

[17:57] ---

Wait--what am I?\n

[17:59] ---

You're our bitch.\n

[18:00] ---

You're *dead*.

[18:01] ---

A teacher's happiest moment\n

[18:04] ---

is when a student gives a clear\nanswer to your own lesson\n

[18:07] ---

of which you yourself are unsure.\n

[18:10] ---

And Mr. Karasuma...\n

[18:12] ---

--I'm not gonna stand here\n

[18:13] ---

--a teacher must give a clear answer in response as well.\n--and listen to this brat spoutin' off!\n

[18:28] ---

I apologize for the trouble\nmy colleague caused.\n

[18:31] ---

Don't worry about what comes next.\n

[18:34] ---

I'll negotiate with my superiors\nto resume my teaching position.\n

[18:39] ---

Mr. Karasuma!\n

[18:41] ---

You think I'll let you get one\nover on me like that? I'll--\n

[18:46] ---

There's no need to negotiate.\n

[18:50] ---

Principal Asano!\n

[18:53] ---

I was curious as to how our\nnewest teacher was doing\n

[18:56] ---

and saw the whole thing.\n

[18:59] ---

Mr. Takaoka, your lesson was a joke.\n

[19:04] ---

Yes, fear is a must in education.\n

[19:06] ---

But a teacher who can only\ninstill fear through violence\n

[19:11] ---

is a teacher of the lowest order indeed.\n

[19:14] ---

B-But... I--\n

[19:16] ---

Your walking papers.\n

[19:19] ---

The Ministry of Defense\nhas no hiring rights here.\n

[19:24] ---

I call the shots around here.\nAnd don't you forget it.\n

[19:29] ---

Dammit, dammit, dammit,\ndammit, dammit, dammit...\n

[19:34] ---

Damn it all to hell!\n

[19:39] ---

Takaoka got fired?\n

[19:40] ---

So it's back to Mr. Karasuma again?\n

[19:44] ---

Hooray!\n

[19:47] ---

He's as confident as ever in his views on education.

[19:52] ---

What if...\n

[19:54] ---

If he said he wanted to be\nan assassin when he grew up,\n

[19:58] ---

would you still be able to train him--\nwith zero hesitation?\n

[20:03] ---

He may not realize it,\nbut he has what it takes.\n

[20:09] ---

That's a tricky one, to be sure...\n

[20:12] ---

But I think every teacher has doubts.\n

[20:15] ---

We secretly wonder if we're\ngiving them our best answers,\n

[20:20] ---

but we must keep a cool head\nin front of our students,\n

[20:24] ---

ever majestic, never letting them see us waver.\n

[20:29] ---

And *that's* why teaching is such a great profession!

[20:36] ---

Mr. Karasuma?\n

[20:38] ---

Since it was us students who\ngot your phys ed job back,\n

[20:41] ---

don't you think we should\nget some kind of reward?\n

[20:43] ---

Yeah! That's one thing\nMr. Takaoka was great at!\n

[20:49] ---

I don't know much about sweets.\nHere, get something you--\n

[20:54] ---

Yesss!\n

[20:57] ---

Let me in on that reward, too!\n

[20:58] ---

Huh? What for?\n

[21:01] ---

You didn't even do much this time around!\n

[21:03] ---

No, no, no! I watched in silent contemplation\n

[21:07] ---

so Mr. Karasuma could learn\nthe value of being a teacher!\n

[21:09] ---

Never mind him. Let's go!\nC'mon, Mr. Karasuma!\n

[21:13] ---

I might be getting a little\nstuck on this place--\n

[21:18] ---

and the fun of training people\ndespite my doubts.\n

[21:25] ---

--He's coming after us on his hands and knees!\n--Just how badly does he want it?!\n

[21:28] ---

Please, please, please, please, *please*--

[21:42] ---

*The sun shines, leaving a red afterimage *

[21:49] ---

*On the backs of closed eyelids *

[21:55] ---

*With notebook and pen in my leather bag *

[22:01] ---

*C'mon, let's go walking *

[22:06] ---

*I draw and I draw *

[22:10] ---

*But they don't get any neater *

[22:12] ---

*There's nothing wrong with the paint I've chosen *

[22:18] ---

*I still remember the shooting star *

[22:25] ---

*I saw last night--I was waiting for... *

[22:33] ---

*Hello, shooting star *

[22:35] ---

*Hello, shooting star again *

[22:38] ---

*She's been waiting *

[22:39] ---

*That dreaming girl has been here *

[22:44] ---

*All this time, ah ah *

[22:50] ---

*Just like she was that day, ah ah *

[22:56] ---

*Shine again *

Revision #1

Created 2026-01-04 20:59:12 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:59:12 UTC by whimsee